

Voici la cinquième partie du lexique éducatif français khmer mis au point par M. NY Ratha, formateur à l'I.N.É. Ce lexique est destiné aux enseignants de français qui n'ont pas encore reçu de formation en français. Ce lexique leur permet de consulter de la documentation pédagogique en français ou en khmer.

តពីលេខមុន

នៅក្នុងព្រឹត្តិបត្រអប់រំលេខ៨នេះ យើងខ្ញុំនឹងធ្វើការពន្យល់ពាក្យដែលទាក់ទងទៅនឹងគរុកោសល្យ វេយ្យាករណ៍ ប្រវត្តិសាស្ត្រ ភូមិវិទ្យា ស្ថិតិ... ជាបន្តទៀត ។ បើសិនជាលោកគ្រូ អ្នកគ្រូមានបំណងចូលរួមបកស្រាយពន្យល់នូវវាក្យស័ព្ទខាងលើ សូមលោកគ្រូ អ្នកគ្រូធ្វើឯកសារមកយើងខ្ញុំតាម អាសយដ្ឋានដែលមាននៅលើក្របសៀវភៅព្រឹត្តិបត្រអប់រំនីមួយៗកន្លងមក ។

Abréviations :

m : masculin	gn : groupe nominal	inv : invariable
f : féminin	orth : orthographe	conj : conjugaison
v : verbe	gra : grammaire	voc : vocabulaire
pl : pluriel	n.p. : nom propre	loc : locution
inv : invariable	pl. : pluriel	adj. : adjectif

Académie (f)	Société de gens de lettres, savants, artistes. L'ACADÉMIE : l'Académie française, fondée par Richelieu en 1635. L'Académie Royale du Cambodge
Archives (f.pl.)	ឯកសារដ្ឋាន
Artisan (m)	សិប្បករ ជាង
Artisanat (m)	សិប្បកម្ម ជំនាង
Astrologie (f)	ហោរាសាស្ត្រ
Astronomie (f)	តារាសាស្ត្រ
Bas-relief (m)	ចម្លាក់លើប
Brahmana (n.p.)	ព្រាហ្មណៈ
Brahmanisme (m)	ព្រហ្មនិយម ព្រហ្មញ្ញសាសនា
Connotation (f)	Compréhension ; sens particulier d'un mot, d'un énoncé qui vient s'ajouter au sens ordinaire selon la situation ou le contexte.
Continuum (m)	Ensemble d'éléments homogènes. " Une poutre est un continuum de bois " (Schaeffer) Objet ou phénomène progressif dont on ne peut considérer une partie que par abstraction
Corpus (m)	On appelle corpus un ensemble de données collectées par enregistrement, par observation directe, par questionnaire ou entretien, et réunies pour décrire et analyser un phénomène. En didactique des langues on peut ainsi étudier le processus d'acquisition en se fondant sur les performances enregistrées d'apprenants ou cerner les représentations et les attitudes des apprenants et des enseignants en analysant les réponses recueillies par des questionnaires.
Curriculum (m)	Sur le plan institutionnel, un curriculum est la forme que prend l'action de rationalisation conduite par des décideurs de l'éducation pour faciliter, tout au long, une expérience d'apprentissage auprès du plus grand nombre d'apprenants. Le curriculum consiste à définir des finalités éducatives, à établir les besoins des apprenants, à déterminer des objectifs, des continus, des démarches, des moyens d'enseignement et des formes d'évaluation.
Cursus (m)	Ce terme désigne un parcours de formation se déroulant sur plusieurs années.
Dénotation (f)	Désignation en extension; classe des objets possédant les mêmes caractéristiques et auxquels peut renvoyer un concept. Élément invariant et non subjectif de signification ; référence.

Didactique (f)	Théorie et méthode de l'enseignement. Les didactiques analysent les contenus mais sans se préoccuper de l'enseignement ou des apprentissages (par exemple les maths, la linguistique, la biologie, etc.). Les didactiques analysent l'enseignement ou les apprentissages mais en ne se centrant pas sur les contenus (par exemple la pédagogie, la philosophie, la sociologie ou la psychologie de l'éducation...).
Épistémologie (f)	Étude critique des sciences, destinée à déterminer leur origine logique, leur valeur et leur portée. Didact. Théorie de la connaissance et de sa validité
Etc. : et cætera ou et loc. et m. inv	et les autres choses, et le reste : ex. " Je me suis dit que j'étais une ratée, que j'étais incapable de faire quoi que ce soit dans la vie, et cetera " (Le Clézio)
Littérature de la Grèce antique (gn)	អក្សរសិល្ប៍នៃបុរាណសម័យក្រិច សហស្សវត្សទី៧) : ខៀនប្រជាធិបតេយ្យនិងលទ្ធិមនុស្សនិយមបានលេចឡើងយ៉ាងច្បាស់តាមរយៈអក្សរសិល្ប៍ក្រិចបុរាណ
Littérature de la Renaissance (xvième siècle) (gn)	អក្សរសិល្ប៍នាបុរសសម័យ : អក្សរសិល្ប៍សម័យនេះបានបញ្ជូនលទ្ធិមនុស្សនិយមព្រមទាំងទាក់ទោលនូវ ជំនឿមិនសមហេតុផល
Littérature du Moyen Âge (Vème - xvème siècle) (gn)	អក្សរសិល្ប៍នៃមជ្ឈិមយុគ : អក្សរសិល្ប៍បែបនេះច្រើនលើកសរសើរពីរជនដែលស្មោះត្រង់ចំពោះមហា-ក្សត្រ ចំពោះសាសនា
Médiane (m)	Valeur centrale d'un caractère, généralement différente de la moyenne, séparant une population en deux parties égales
Méthode (f)	Dans les écrits didactiques actuels, le mot " méthode " est utilisé couramment avec trois sens différents : - celui de matériel didactique (manuel + éléments complémentaires éventuels tels que livre du maître, cahier d'exercices, enregistrements sonores, cassettes vidéo, etc. - celui de méthodologie (on parle ainsi de la " méthode directe " du début du siècle - celui qu'il possède dans l'expression " méthodes actives ", le seul que l'on retiendra ici. C'est l'ensemble des procédés de mise en œuvre d'un principe méthodologique unique.
Méthodologie (f)	Ce mot désigne, comme " la sociologie ou " la philosophie " un domaine de réflexion et de construction intellectuelles ainsi que tous les discours qui s'en réclament. Dans le cas qui nous intéresse, il correspond à toutes les matières d'enseigner, d'apprendre et de mettre en relation ces deux processus qui constituent conjointement l'objet de la didactique des langues.
Mode (m)	Classe d'une distribution statistique qui présente la fréquence la plus élevée
Mot emprunté (gn)	ពាក្យកម្ចី Ex. cyclo-pousse ស៊ីក្លូ
Moyenne (f)	Moyenne statistique d'une variable aléatoire, d'un caractère quantitatif, Calculer la moyenne des températures à Paris au mois d'août. La moyenne d'âge est de vingt ans. Rouler à une moyenne de 70 km/h. Faire 70, du 70 de moyenne. Note correspondant à la moitié des points qu'on peut obtenir (5 sur 10, 10 sur 20). Avoir la moyenne à un examen, en maths. Il faut avoir la moyenne à l'écrit pour être admissible. Moyenne électorale : dans le scrutin de liste, nombre calculé en divisant le nombre de voix par le nombre de sièges obtenus, et servant à l'utilisation des restes. Plus forte moyenne : mode de répartition des sièges, dans le cadre du scrutin de liste avec représentation proportionnelle, accordant aux listes ayant obtenu les plus fortes moyennes, les sièges non attribués au quotient
Notion (f)	Connaissance élémentaire. Avoir des notions de chimie, d'anglais, d'informatique. Connaissance intuitive, synthétique et assez imprécise que l'on a d'une chose.
Paramètre (m)	Élément important dont la connaissance explicite les caractéristiques essentielles de l'ensemble d'une question. Paramètres d'une série statistique : médiane, quartile, moyennes, variance, mode. Élément nécessaire pour juger, évaluer, comprendre (qqch.)
Parcours (m)	Suite des activités et des décisions qui caractérisent la vie d'une personne. Exemple : un parcours scolaire ou universitaire d'une personne
Pédagogie (f)	On désigne généralement par pédagogie un mode d'approche des faits d'enseignement et d'apprentissage qui ne prend pas spécifiquement en compte les contenus disciplinaires mais s'attache à comprendre les dimensions générales ou transversales des situations qu'elle analyse et qui sont liées aux relations entre enseignant et apprenants et entre les apprenants eux-mêmes, aux formes des pouvoir et de communication dans la classe ou les groupes d'apprenants, au choix des modes de travail et des dispositifs, au choix des moyens, des méthodes et des techniques d'enseignement et d'évaluation, etc.

Personnels (les) On retrouve tous les enseignants du système éducatif français :
(m.pl.) - Les professeurs des écoles, des collèges, des lycées, maîtres de conférences et professeurs des Universités.
- Les formateurs affectés à l'IUFM (Institut Universitaire de la Formation des Maîtres), constituent le noyau permanent de l'équipe pédagogique
- Les formateurs associés sont des enseignants affectés pour une partie de leur service à l'IUFM, c'est en particulier le cas des maîtres-formateurs (MF)
- Les corps d'inspection : Inspecteur d'Académie-Inspecteur Pédagogique Régional, Inspecteur de l'Education National, sont des partenaires de la formation
- Les personnels ingénieurs, administratifs, techniques, ouvriers, techniciens de service et de bibliothèque assurent le fonctionnement des services d'appui à la formation

Phonétique (f) សូរិទ្ធា : វិទ្យាសាស្ត្រសិក្សាពីសូរ ការបន្លឺ ទីបន្លឺ ប្រដាប់បន្លឺ និងទំនួលសូរ...

Portfolio (m) Un tel document met en évidence de façon positive les acquis de nature diverse dont peut faire état l'apprenant à un point donné de son parcours. PEL (Portfolio Européen des Langues), élaboré à l'initiative du Conseil de l'Europe, est un outil qui permet aux individus qui le souhaitent d'enregistrer et de tenir à jour les différentes composantes des résultats de leur expérience langagière, que cette dernière ait donné lieu ou non à une reconnaissance formelle.

Pragmatique Qui est adapté à l'action sur le réel, qui est susceptible d'applications pratiques, qui concerne la vie courante.
(adj., f.) Étude des signes en situation

Programme (m) Un programme est une suite d'éléments formant un ensemble établi à l'avance, cohérent, organisé et finalisé. Le programme est à la fois résultat décisions relatives au curriculum, projet général de formation et, plus mod-estement, auxiliaire pédagogique. Par exemple : l'introduction d'une seconde langue vivante dans un système éducatif.

Projet (m) Image d'une situation, d'un état que l'on pense atteindre. Un projet professionnel se définit d'après les objec-tifs professionnels qui sont eux-mêmes le bilan du vécu, de la personnalité, des atouts, des motivations et des valeurs

propédeutique Enseignement préparatoire en vue d'études plus approfondies.
(f) Cours préparatoire obligatoire donné à l'université pour préparer les bacheliers à l'enseignement supérieur. Être en propédeutique. Faire (sa) propédeutique, suivre ce cours.

Quartile (m) Chacune des trois valeurs de la variable au-dessous desquelles se classent 1/4, 1/2, 3/4 des éléments d'une dis-tribution statistique. Le deuxième quartile est la médiane.

quota (m) Pourcentage déterminé. Quota d'immigration (aux États-Unis). Douanes Quotas d'importations, d'exporta-tions : quantité de marchandises qu'un pays accepte d'importer, d'exporter. Quota de vente : chiffre d'affaires minimum que doit réaliser un vendeur. Faire son quota.

Quotient (m) Résultat d'une division. Quotient de deux nombres : obtenu en les divisant l'un par l'autre. Quotient intellectuel ou mental : rapport de l'âge mental à l'âge réel, multiplié par 100, " Q. I. "

Référentiel (m) Un référentiel se présente comme un inventaire de compétences nécessaires à des activités et l'inventaire final-isé de ces activités elles-mêmes. Ex. un référentiel d'activités ; un référentiel de compétences ; un référentiel de formation

Sémantique (f) ន័យសព្ទវិទ្យា : វិទ្យាសាស្ត្រសិក្សាពីន័យនៃពាក្យ និងបម្រែបម្រួលរបស់វាទៅតាមសម័យកាល

Syllabus La définition d'un curriculum conduit à s'interroger sur la nature et la quantité des contenus (savoir, savoir-faire, savoir-être), qui seront ensuite distribués selon une progression. Le terme syllabus, peu usité en France [si(l)labys] (m) (inverse du Canada), recouvre le produit de cette réflexion orientée. Il constitue le premier cadre d'instruction avec une valeur prescriptive et organisationnelle, qui donne à l'enseignant des repères souvent sécurisants.

Syntaxe (f) សម្ព័ន្ធវិទ្យា : វិទ្យាសាស្ត្រសិក្សាពីការភ្ជាប់ឃ្លានៅក្នុងឃ្លៈ

(នេមាណ)

រៀបរៀង : លោក នី រដ្ឋា

Références

Dictionnaire de didactique du français, Langue étrangère et seconde, asdifle, CLE International, 2003
Le Bescherelle à l'école, Junior, Hatier, 1992
Le CD-ROM du Petit Robert, version électronique, 2001

Lexique franco-khmer des termes pédagogiques, Faculté de Pédagogie, Edition 1998, publié par CCCL
Dictionnaire FRANÇAIS - KMHER de Tep Yok et Thao Kun, 1967, 1ère édition
Dictionnaire Français-khmer en termes techniques, Hang Thàn Hak, 1969
Agenda de l'IUFM d'Auvergne 2006/2007
Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques, Yves Reuter, de boeck, 2007